

For presentation: "Changing semantic domains and potential challenges to Bible Translation and Biblical Thinking–Illustrated by 'gossip'" Rodney Pearce

### Bible Translation Chart Analyzing Usage of Words for Talk of Others

Passage	Original	Vulgate	Wycliffe * (1380's)	KJV (1611)	ASV (1901)	NASB (1971/95update)	NIV (1978)	NKJV (1982)	MSG (1993-2002)	CEV (1995)	NET (1996-2005)	ESV (2001)
<b>Lev. 19:16</b>	רְכִיל	criminator et susurro	sclauderere	talebearer	talebearer	slanderer	spreading slander	talebearer	gossip	gossip	slanderer	slanderer
<b>Job 5:21</b>	בְּשׂוֹם לְשׁוֹן	a flagello linguae	scourge of tunge	scourge of the tongue	scourge of the tongue	scourge of the tongue	Lash of the tongue	scourge of the tongue	vicious gossip	hurtful words	malicious gossip	Lash of the tongue
<b>Ps 69:12</b>	יְשִׁיחוּ	loquebantur	spake	speak	talk	talk	mock	speak		gossip	gossip	talk
<b>Psalms 101:5</b>	מְלוֹשְׁנֵי		bacbitide	slanderereth	slanderereth	slanders	slanders	slanders	gossip	gossip	slanders	slanders
<b>Psalms 140:11</b>	אִישׁ לְשׁוֹן		ianglere	evil speaker	evil speaker	slanderer	slanderers	slander			slanderer	slanderer
<b>Prov 11:13</b>	רְכִיל	fraudulenter revelat arcana	gilefuli	talebearer	talebearer	talebearer	gossip	talebearer	gossip	gossip	slandering	slandering
<b>Prov. 16:28</b>	וְהַרְבֵּן	verbosus	a man ful of wordis	whisperer	whisperer	slanderer	gossip	whisperer	gossip	gossip	slanderer	whisperer
<b>Prov. 18:8</b>	גִּדְוָן	verba bilinguis	double tungid man	talebearer	whisperer	whisperer	gossip	talebearer (n. gossip or slanderer)	gossip	gossip	Gossip (n. slander, talebearer, whisperer)	whisperer
<b>Prov. 20:19</b>	רְכִיל	ambulat fraudulenter	schewith pryuetees	talebearer/flatterer with his lips	talebearer/openeth wide his lips	slanderer/gossip	gossip	talebearer/ one who flatters with his lips	gossips	gossips	gossiping	slandering
<b>Prov. 25:23</b>	נִזְעָזְעִים לְשׁוֹן	linguam detrahentem	tunge bacbitinge	backbiting tongue	backbiting tongue	backbiting tongue		backbiting tongue			gossiping tongue	
<b>Prov. 26:20</b>	גִּדְוָן	susurrone	priuy bacbitere	talebearer	whisperer	whisperer	gossip	talebearer (n. gossip or slanderer, lit. whisperer)	gossip	gossip	gossip	whisperer
<b>Prov. 26:22</b>	גִּדְוָן	susurronis	pryuei bacbitere	talebearer	whisperer	whisperer	gossip	talebearer (n. gossip or slanderer)	gossip	gossip	whisperer	whisperer
<b>Jer. 9:4</b>	רְכִיל	fraudulenter	gilefuli	slanders	slanderers	slanderer		slanders	gossip		tell lies	slanderer
<b>Ezekiel 36:3</b>	לְשׁוֹן וְרֶבֶת עַל-שִׁפְתַּי	labium linguae	schenschipe	lips of talkers	lips of talkers, and the evil report	the whispering of the people	malicious talk & slander	slandered	gossip		gossip	evil gossip
<b>Rom 1:29</b>	ψιθυρισταί	malignitate susurrone	preuy bacbitere	whisperers	whisperers	gossips	gossips	whisperers	venomous	gossip	gossips	gossips
<b>Rom 1:30</b>	καταλαλοῦντες	detractores	detractouris	backbiters	backbiters	slanderers	slanderers	backbiters	fork-tongued		slanderers	slanderers
<b>2 Cor. 12:20</b>	ψιθυρισμοί	detractio susurratio	Detractions preuy spechis of discord	Backbitings whisperings	Backbitings whisperings	Slanders gossip	gossip	backbiting/whisperings	angry words vicious rumors	gossiping	gossip	gossip
<b>1 Tim. 3:11</b>	διαβόλοῦ	detrahentes	bacbitinge	slanderers	slanderers	malicious gossips	malicious talkers	slanderers	sharp tongued	gossip	slanderers	slanderers
<b>1 Tim 5:13</b>	φλυαροί	et verbosae et curiosae loquentes	ful of wordis	tattlers	tattlers	gossips	gossips	gossips	gossip	gossiping	gossips	gossips
<b>2 Tim. 3:3</b>	διαβόλοι	criminales	false blameris	false accusers	slanderers	malicious gossips	slanderous	slanderers	slanderers		slanders	slanderous
<b>Titus 2:3</b>	διαβόλοῦ	criminales	sclaudereris	false accusers	slanderers	malicious gossips	slanderers	slanderers	gossips	gossip about others	slandering	slanderers
<b>1 Pet. 2:1</b>	καταλαλία	detractio	alle bacbitingis;	evil speakings	evil speakings	slander	slander	evil speaking	hurtful talk	say cruel things about others	slander	
<b>3 John 1:10</b>	φλυαρῶν	verbis malignis garris	chidinge ayens vs with yuel wordis		prating against us with wicked words	unjustly accusing us with wicked words	gossiping maliciously	prating against us with malicious words	spreading vicious rumors	gossip	unjustified charges	talking wicked nonsense

\* Although Wycliffe's translation is based on the Latin Vulgate it is still illustrative of word development. – ETS Eastern Regional April 2021, Rodney Pearce – [rodney@rodneypierce.com](mailto:rodney@rodneypierce.com)